

CultureTalk Thailand Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Planning a Wedding

Thai transcript:

ผู้สัมภาษณ์ : คะ หลังจากที่หนุ่มสาวตกลงปลงใจจะแต่งงานกันแล้วเนี่ยคะ ไม่ทราบว่าจะขั้นตอนต่อไปคืออะไรคะ

ผู้ชาย : ครับ หลังจากที่หนุ่มสาวตกลงปลงใจที่จะแต่งงานกัน หลังจากที่ได้มีการคบหาหรือกันมาสักระยะเวลาหนึ่ง

จริงๆ โดยทั่วไปแล้วหนุ่มสาวของไทยจะมีการคบกันประมาณสามปี ประมาณนั้น สามปี

เมื่อได้รู้นิสัยซึ่งกันและกันแล้ว ทางฝ่ายชายก็จะให้ผู้ใหญ่ที่เรียกว่าเจ้าแม่เนาะครับ ไปมีการพูดคุยกับพ่อแม่ของเจ้าสาว

ซึ่งผู้ใหญ่เนี่ยเป็นผู้ใหญ่ที่ฝ่ายชายให้ความเคารพนับถือ อาจจะเป็นหัวหน้าของฝ่ายชาย

ก็จะมีการเดินทางไปที่บ้านของเจ้าสาว

ผู้สัมภาษณ์ : และหลังจากที่เจ้าแม่เดินทางไปที่บ้านเจ้าสาวแล้ว คือเจ้าแม่เดินทางไปพูดคุยเรื่องอะไรคะ

นอกจากว่าต้องการจะคู่ขอ แล้วหลังจากนั้น ตกลงกันเรื่องอะไรอีก

ผู้ชาย : ทางเจ้าแม่ก็จะสอบถามถึงพ่อแม่ของฝ่ายเจ้าสาวว่า จะพูดถึงในเชิงของสินสอดคนะครับ

หรือค่าใช้จ่ายอะไรต่างๆที่ทางฝ่ายเจ้าสาวจะเรียกจากฝ่ายเจ้าบ่าว

หลังจากที่เจ้าแม่และผู้ใหญ่ของฝ่ายเจ้าสาวได้มีการพูดคุยในเรื่องสินสอดทองหมั้นแล้วเนาะครับ

ลำดับถัดไปก็จะมีการพูดถึงฤกษ์ในการที่จะมีการหมั้นกันแล้วก็ฤกษ์ในการแต่งงานเนาะครับ

ผู้สัมภาษณ์ : ขอโทษนะคะ ไม่ทราบว่าการหาฤกษ์นี้ ผู้ใหญ่ทั้งสองฝ่ายนี้จะหาฤกษ์โดยปรึกษากับใครคะ

ผู้ชาย : อ้อ ปกติแล้วก็จะเป็นผู้มีความรู้ด้านฤกษ์งามยามดี ไม่ว่าจะเป็นเรื่องเดือน หรือปีนั้นเป็นปีอะไร

แล้วก็เดือนไหนเป็นเดือนที่เป็นมงคลเนาะครับ ส่วนวันนั้นเค้าก็จะมีตำรา ก็จะเปิดตำราดูกันตอนนั้นเลยเนาะครับ

ผู้สัมภาษณ์ : อ้อคะ อะคราวนี้มาถามกันเรื่องวันแต่งงานจริงกันบ้างคะ

ไม่ทราบว่าในตอนเช้ามีพิธีการกันอย่างไรบ้างคะ ช่วยอธิบายให้ฟังหน่อยคะ

ผู้ชาย : จริงๆแล้วพิธีการแต่งงานเนาะครับ คือจะมีสองขั้นตอนเนาะครับ มีการหมั้นและการแต่งงานจริงเลย

ก็คือบางคู่ของเจ้าบ่าวเจ้าสาวของไทย บางครั้งเค้าก็จะมีการดูฤกษ์งามว่าวันหมั้นกับวันแต่งงานอาจจะเป็นคนละวัน

แต่บางคู่เนะครับ

ก็มีฤกษ์งามยามดีในวันเดียวกันก็สามารถดำเนินการได้โดยที่อาจจะมีการหมั้นในช่วงเช้าและแต่งทันทีหลังจากหมั้นเสร็จ และก็มีกรณีการฉลองการสมรสในวันเดียวกันในตอนกลางคืนเลย

ผู้สัมภาษณ์ : อ้อ โอเคค่ะ

English translation:

Interviewer: What happens after a couple decides to get married?

Man: After they decide to get married after being together for a certain amount of time (normally Thai couples are together for about 3 years before getting married), the man will ask an elder which we call “Tao Kae” to meet the parents of the woman at her house. This elder may be someone whom the man respects or his boss at work.

Interviewer: What is the purpose of the Tao Kae’s visit? What does he discuss with the woman’s parents?

Man: The Tao-Kae will basically talk about the Bride-Price and wedding expenses. After that, they will talk about the auspicious date and time for the engagement and wedding ceremony.

Interviewer: Excuse me, but how do they determine the auspicious date and time? Who do they consult with?

Man: Normally, they will consult with gurus about the auspicious dates, months, and year. These gurus have sacred books that they refer to.

Interviewer: And now, can you please explain the process of the engagement and wedding ceremony?

Man: Yes, there are two parts to the wedding. The first part is the morning engagement and the wedding ceremony. For some Thai couples, if the auspicious date for the engagement and that of the wedding are different, they will host them separately. However, for some, whose auspicious date of the two ceremonies fall on the same day, they will host the engagement ceremony in the morning and the wedding reception at night.

Interviewer: Oh ok.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated